

2 - Aria the Quadra

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

You strongly attract things you believe in

[00:19] ---

I'll protect even your ice-cold gaze

[00:26] ---

*My wish descends upon a
whirlwind of scarlet*

[00:48] ---

The sky doesn't reflect those little things

[00:51] ---

When I ran alone, I wasn't scared

[00:54] ---

If I betray tomorrow here

[00:56] ---

I won't be able to go anywhere anymore

[01:00] ---

*I who have sinned, am wandering
about in a city seeking light*

[01:08] ---

You strongly attract things you believe in

[01:14] ---

I'll protect even your ice-cold gaze

[01:20] ---

*The thought I'm holding
in my hands is "brilliance"*

[01:27] ---

*Until this never-ending
tune makes it to the truth*

[01:34] ---

*I'll shoot through with
the febricula that is me*

[01:46] ---

Kinji!

[01:47] ---

Become my slave!

[01:50] ---

Huh?

[01:58] ---

So, now that that's settled,

[02:01] ---

get me some coffee.

[02:02] ---

Espresso! Lungo! Doppio!

[02:04] ---

Use canna for sugar.

[02:05] ---

Bring it to me within a minute.

[02:06] ---

Huh?

[02:07] ---

Oh and... I'm hungry.

[02:10] ---

Huh?

[02:12] ---

Are there any stores around here
that sell Matsumoto-ya peach buns?

[02:15] ---

I wanna have some.

[02:19] ---

This is nuts...

[02:21] ---

This is nuts in more ways than one...

[02:25] ---

"Episode 2: Aria the Quadra"

[02:31] ---

*Butei come up against
vicious criminals every day.*

[02:35] ---

*And those Butei have
to be careful about three things.*

[02:40] ---

Darkness...

[02:41] ---

poison...

[02:42] ---

and...

[02:44] ---

women.

[02:52] ---

*I don't remember peach
buns being that tasty.*

[02:57] ---

On top of that, she's on her sixth one.

[02:59] ---

"New"

[02:59] ---

"Matsumoto-ya Peach Bun"

[03:10] ---

This tastes weird.

[03:12] ---

Is this really coffee?

[03:15] ---

It tastes a little like Greek coffee.

[03:18] ---

--Hmm, no, it's not that.

[03:19] ---

--*And, apparently she's unaware*

[03:22] ---

of the existence of instant coffee.

[03:24] ---

I can't figure her out.

[03:29] ---

Well, it doesn't matter.

[03:31] ---

More importantly, right now...

[03:33] ---

Hey, Kanzaki!

[03:35] ---

I told you, you can call me Aria.

[03:36] ---

Then, Aria.

[03:37] ---

What was that slave stuff you said earlier?

[03:40] ---

What do you mean?

[03:41] ---

Transfer to Assault and join my team.

[03:45] ---

We'll carry out *Butei* activities together.

[03:47] ---

Don't be ridiculous!

[03:48] ---

I changed departments
because I don't like Assault!

[03:51] ---

It's not possible to go back.

[03:53] ---

Besides, I'm planning to quit being a *Butei*.

[03:56] ---

There're three words I hate.

[03:59] ---

Listen to me when I'm talking!

[04:00] ---

--Hey!

[04:00] ---

"--Impossible," "exhausted," and "tiresome."

[04:04] ---

These are three bad words that
hold back the potential that humans have.

[04:11] ---

Don't ever say those
words in front of me.

[04:13] ---

Got that?

[04:15] ---

"Got that"? Far from it...

[04:17] ---

Your position would be...

[04:20] ---

yeah, working with me in the
frontline is appropriate.

[04:22] ---

No, it's not! Why me, to start with?!

[04:24] ---

Why does the sun go up?

[04:26] ---

Why does the moon shine?

[04:28] ---

Huh?

[04:29] ---

You're like a child who
asks lots of questions.

[04:32] ---

At the very least, you're a *Butei*.

[04:33] ---

Collect information
on your own and figure it out.

[04:36] ---

*Having a discussion with
her isn't possible.*

[04:41] ---

I don't have much time left.

[04:44] ---

If you're the one I was searching for...

[04:47] ---

What?

[04:48] ---

Anyway, I'll have you
join my team no matter what!

[04:53] ---

If you don't say yes...

[04:55] ---

What're you gonna do?

[04:56] ---

I'll stay overnight here!

[04:58] ---

Hold on a sec! What're you saying?

[04:59] ---

Out of the question!

[05:00] ---

Shut up!

[05:01] ---

If I say I'll stay overnight, I will!

[05:03] ---

I've already made plans
in case this takes a while.

[05:05] ---

Hey! Is that an overnight kit?!

[05:07] ---

I can't believe you...

[05:08] ---

Leave the room!

[05:09] ---

What...?

[05:10] ---

What?!

[05:13] ---

A blockhead needs punishment!

[05:14] ---

Go outside and cool off!

[05:18] ---

Dammit! It's my room!

[05:21] ---

*Why am I the one who
has to get out instead of her?*

[05:27] ---

"Tokyo Butei High School
Men's Dormitory Building 13"

[05:34] ---

I don't see her...

[05:35] ---

Did she go home?

[06:01] ---

S-She's taking a bath?!

[06:03] ---

This can't be happening...

[06:09] ---

Shirayuki!

[06:11] ---

This is bad...

[06:12] ---

I'd better pretend to be out.

[06:16] ---

K-Kin, what's wrong?

[06:18] ---

Are you okay?

[06:26] ---

Kin!

[06:27] ---

Wh-Why are you here,
and why are you dressed like that?

[06:30] ---

W-Well... you know...

[06:33] ---

my classes were finally over

[06:35] ---

and I was in a hurry so I came
here without changing clothes.

[06:39] ---

I-If you don't like it, I'll go change.

[06:42] ---

No, that's okay.

[06:44] ---

Say, Kin...

[06:46] ---

The bike explosion mentioned
in the school email this morning...

[06:50] ---

Could that have possibly been...
about you?

[06:54] ---

Y-Yeah, it was me.

[06:58] ---

A-Are you okay?

[06:59] ---

Did you get hurt?

[07:01] ---

I'm okay, so don't worry.

[07:03] ---

Good...

[07:07] ---

Even so, it's unforgivable
that they targeted you!

[07:10] ---

I'll be sure to tear them limb
from limb and bury them in concre...

[07:14] ---

I mean, to arrest them!

[07:16] ---

Y-You don't have to!

[07:18] ---

Battles are a day-to-day
thing for *Butei*, right?

[07:21] ---

Let's just leave it at that!

[07:22] ---

O-Okay... Uhm...

[07:25] ---

Okay...

[07:26] ---

So, what brought you here?

[07:28] ---

W-Well, this is steamed
rice with bamboo shoots.

[07:31] ---

I made it for dinner.

[07:34] ---

Since I'll be in a training camp at
Mt. Osore starting tomorrow,

[07:37] ---

I won't be able to cook
meals for you for a while, so...

[07:40] ---

Oh, thanks.

[07:42] ---

Okay! You're done with
what you came here for.

[07:43] ---

You can go home now. Right?

[07:45] ---

Right? Right? Right?

[07:46] ---

T-To think that I cooked two
meals for you in one day...

[07:49] ---

I-I kinda feel like I'm your wife.

[07:52] ---

Hey, what am I saying?

[07:56] ---

I'm strange, aren't I?

[07:57] ---

Yeah... strange...

[07:59] ---

Strange? Strange?

[08:01] ---

Wh-What do you think, Kin?

[08:02] ---

Okay, okay.

[08:03] ---

I got it.

[08:05] ---

So please go home, Miss Shirayuki!

[08:07] ---

You said "okay"!

[08:08] ---

Does that mean... I'm your wife?!

[08:14] ---

Is there someone inside?

[08:17] ---

There's no one inside!

[08:20] ---

Kin...

[08:22] ---

Isn't there something you're hiding from me?

[08:24] ---

No! No! No! No!

[08:26] ---

There's no way that Aria,

I mean, I'm, hiding something!

[08:31] ---

Really? Good!

[08:33] ---

Well then, I'm going home now.

[08:40] ---

Wait a sec...

[08:42] ---

If Aria finds out that I came

back while she was taking a bath,

[08:44] ---

she'll definitely attack me.

[08:49] ---

I have to take her guns and swords

away before she comes out...

[09:07] ---

Y-You... perv...

[09:08] ---

Y-You've got it wrong.

I'm just taking... these...!

[09:17] ---

D... D...

[09:20] ---

Die!

[09:26] ---

"If you cross this line, I'll kill you."

[09:30] ---

Peach bun pyramid...

[09:35] ---

Dammit!

[09:35] ---

What did I do to deserve this?

[09:42] ---

I'm going to quit being a Butei.

[09:46] ---

Being a Butei...

[09:49] ---

is the last thing I want.

[09:51] ---

Stupid Kinji! Get up, now!

[09:58] ---

Wh-What're you doing, you nut job?!

[10:00] ---

Serve me breakfast!

[10:01] ---

Why... should I?!

[10:03] ---

I get hungry!

[10:05] ---

Go ahead and get hungry, you idiot!

[10:06] ---

"Idiot"?!

[10:07] ---

Who do you think you are, Kinji?!

[10:14] ---

I'm hungry!

[10:15] ---

Hungry, hungry, hungry, hungry...!

[10:19] ---

*I feel like I'm kinda getting the
hang of fending her off.*

[10:25] ---

I can't believe there's no food at all.

[10:29] ---

Aria, we're gonna leave at different times.

[10:31] ---

You go first.

[10:32] ---

Why?

[10:33] ---

This is a men's dorm after all.

[10:35] ---

If they find you, it'll be a pain.

[10:37] ---

You're saying that so that
you can get away, aren't you?!

[10:39] ---

We're in the same class
and we sit next to each other.

[10:42] ---

I can't escape, can I?

[10:44] ---

No! I won't let you get away!
You're my slave!

[10:47] ---

Let go of me!

[10:49] ---

Ow, ow, ow...!

[10:52] ---

Dammit! I'll be late for the 7:58 bus!

[10:55] ---

You damn jinx!

[11:02] ---

B-But she smells nice and sweet-and-sour...

[11:07] ---

Dammit!

[11:17] ---

Hello.

[11:19] ---

I'm Sayonaki from Ambulace.

[11:21] ---

Today, I'll explain Butei High's
curriculum to you Year 1 students.

[11:27] ---

As you can see, at Butei High,
there are various departments.

[11:31] ---

Each class contains students
from multiple departments.

[11:36] ---

From the 1st period through the 4th period,

[11:38] ---

you'll take general classes
with your classmates

[11:41] ---

like in regular high schools.

[11:49] ---

And, from the 5th period on,

[11:52] ---

you'll go to your own department
to receive hands-on training.

[11:59] ---

In Assault, it's combat training.

[12:06] ---

In Logi, it's vehicle training...

[12:09] ---

you get the picture...

[12:11] ---

It's also possible to
use this training time

[12:12] ---

for Quests requested by
private citizens and companies.

[12:16] ---

Searching for missing people,
protecting VIPs,

[12:18] ---

performing undercover investigations, etc...

[12:20] ---

There're many kinds of Quests.

[12:26] ---

You Year 1 students can also participate
in them once you finish basic training.

[12:30] ---

Wow, that's amazing!

[12:38] ---

*I'm gonna get away from
school by taking up a Quest.*

[12:40] ---

*Aria is in Assault hands-on training
right now,*

[12:43] ---

so I'm finally free fro...

[12:46] ---

Kinji!

[12:47] ---

M her... or so I thought.

[12:50] ---

Why are you here?

[12:52] ---

Because you're here!

[12:54] ---

That still doesn't answer my question.

[12:56] ---

Is it okay to skip Assault class?!

[12:58] ---

I've already earned
enough credits to graduate.

[13:06] ---

That's a Quest, right?

[13:08] ---

What kind did you take up?

[13:09] ---

That's none of your business.

[13:11] ---

It's an easy one suitable to an E-rank *Butei*.

[13:13] ---

Beat it!

[13:14] ---

What?

[13:15] ---

You're E rank right now?

[13:17] ---

I don't care about *Butei* rank.

[13:20] ---

Well, I agree with you about that.

[13:22] ---

More importantly, tell me about your Quest.

[13:24] ---

I'm not obligated to tell you.

[13:28] ---

Do you want me to pump you full of holes?

[13:33] ---

Today I'm looking for a cat.

[13:34] ---

Looking for a cat?

[13:36] ---

I'm going to look for a lost cat!

[13:38] ---

The reward is 10,000.

[13:40] ---

It's worth 0.1 credits.

[13:42] ---

Are you surprised it's so dull?

[13:47] ---

Don't follow me, fivehead.

[13:49] ---

Fivehead?

[13:50] ---

It means a girl with a big forehead.

[13:52] ---

Don't follow me!

[13:53] ---

To think that you don't
understand my forehead's charms...

[13:55] ---

You're definitely not a
member of the human race.

[13:57] ---

Fine by me.

[13:59] ---

Don't follow me.

[14:00] ---

You don't like me that much?

[14:02] ---

I really hate you.

[14:04] ---

Don't follow me.

[14:05] ---

If you say "don't follow me" again,
I'm pumping holes!

[14:14] ---

So, you said you're looking for a cat,

[14:16] ---

but what approach are you gonna use?

[14:20] ---

Nothing special.

[14:21] ---

I'll just thoroughly check
places where cats may go.

[14:25] ---

If you're gonna come with me,
come up with some good ideas or something!

[14:29] ---

I don't have any.

[14:30] ---

I'm not good at deduction.

[14:33] ---

That important gene
didn't get passed on to me.

[14:48] ---

Where else...?

[14:49] ---

The canal area...

[14:51] ---

Wha...

[14:53] ---

I'm hungry.

[14:55] ---

Huh? Didn't you have lunch?

[14:57] ---

I didn't have breakfast!

So buy me something!

[15:00] ---

I can't believe you...

[15:14] ---

Aria, it'd be better if you keep
some distance from me in this park.

[15:17] ---

Why?

[15:19] ---

Isn't it obvious?

[15:32] ---

See, I told you?

You should go home now, Aria.

[15:36] ---

If there's a guy
you like, he'll get the wrong idea.

[15:40] ---

I don't have a guy like that!

[15:41] ---

I think relationships are a waste of time!

[15:44] ---

I don't care about them!

[15:45] ---

--I really, really don't care about them!

[15:46] ---

--*Looks like talking about relationships
is a weak point for her.*

[15:47] ---

--Relationships are really, really
stupid in the first place!

[15:50] ---

--*I found one weak point.*

[15:50] ---

--I don't have time for such a thing!

[15:53] ---

--It's really, really, really, really stupid!

[15:53] ---

--But you don't want your friends
to get the wrong idea, right?

[15:57] ---

I don't have friends and I don't need any.

[16:00] ---

You should let people say whatever they want.

[16:02] ---

I don't care what others say.

[16:06] ---

Well, I do agree with you about that.

[16:09] ---

But there is one thing
I want to say to you.

[16:12] ---

What is it?

[16:13] ---

That's my cola.

[16:18] ---

You perv!

[16:21] ---

This isn't fair!

[16:37] ---

So this is where she was.

[16:41] ---

How are you gonna rescue her?

[16:43] ---

How? I'll just catch her
the way people normally do.

[16:47] ---

Huh?

[16:48] ---

All right... stay put, okay?

[16:51] ---

I'll rescue you now, okay?

[16:57] ---

Yeah, that's really the normal way.

[16:59] ---

Don't worry. I'm not your enemy.

[17:03] ---

There, there. Now you can relax.

[17:05] ---

H-Hey!

[17:09] ---

It's cold!

[17:11] ---

Even my underwear is soaking wet. Geez...

[17:14] ---

Strange...

[17:17] ---

Kii!

[17:20] ---

Kii!

[17:22] ---

You're too loud, Riko.

[17:24] ---

Oh, sorry.

[17:30] ---

Today's modified school uniform
is too much again.

[17:33] ---

This is called
"White-Loli Style Arrangement" and...

[17:36] ---

I don't care.

[17:38] ---

I was finally able to shake off Aria.

[17:40] ---

Let's do this quickly.

[17:41] ---

Okay.

[17:46] ---

Ah! "Black and White"!

[17:48] ---

"The Clover Story" and "Little Sister Goth"!

[17:51] ---

These are the kind you like, right?

[17:53] ---

Yep, yep!

[17:54] ---

Ah...

[17:56] ---

I don't need these. I don't like this kind.

[17:56] ---

"Little Sister Goth 2"

[17:56] ---

"Little Sister Goth 3"

[18:00] ---

Why not?! They're the same as
the others, right?

[18:03] ---

No, they aren't!

Titles with "2," "3," etc. are bad news!

[18:05] ---

It's an insult to the original work.

[18:08] ---

I don't get what you're
saying, but oh well...

[18:10] ---

Well then, I'll give you the others.

[18:12] ---

In return...

[18:13] ---

"Aria H. Kanzaki - Investigation Report"

[18:13] ---

Information on Aria, right?

[18:15] ---

Here you go.

[18:16] ---

Just as expected from an A-rank *Butei*
in Inquesta. You do the job quick.

[18:20] ---

Don't tell Aria about this, okay?

[18:21] ---

Oooo... roger!

[18:25] ---

Hey, Kii... Has Aria got you henpecked?

[18:30] ---

*She's your girlfriend. You could ask
her directly about things like her profile.*

[18:33] ---

She isn't my girlfriend.

[18:35] ---

What?!

[18:36] ---

I know you two are definitely dating!

[18:38] ---

Say, how far have you two gotten?

[18:40] ---

What do you mean "how far"?

[18:41] ---

Naughty stuff!

[18:42] ---

You idiot! We don't!

[18:43] ---

You liar.

[18:45] ---

You two are a young and healthy guy and girl!

[18:48] ---

*You always take our conversations
in that direction.*

[18:51] ---

That's a bad habit.

[18:52] ---

Shucks...

[18:53] ---

Gloomy Kinji and Aria the Quadra...

[18:56] ---

You two would make a good pair.

[18:57] ---

What? Aria the what?

[18:59] ---

She's had a nickname ever since the time she worked as a Butei in Europe.

[19:04] ---

She uses two guns and two swords.

[19:07] ---

That's a total of four weapons, so...

[19:10] ---

Aria the Quadra.

[19:19] ---

So she's here today again after all.

[19:25] ---

As expected of a noble, you pay attention to your personal appearance.

[19:30] ---

You checked into my background, didn't you?!

[19:33] ---

Aria H. Kanzaki.

[19:34] ---

Half Japanese and half British with a Japanese mother and British father.

[19:39] ---

Your grandmother received the title Dame from the British royal family.

[19:43] ---

You're from a noble family... Right?

[19:45] ---

Not bad. It was worth letting you run free.

[19:45] ---

What else did you find?

[19:49] ---

You belonged to the London Bureau of Butei.

[19:51] ---

From the age of 14, you engaged in Butei activities throughout Europe.

[19:55] ---

*You're ranked "S,"
which is above "A" rank.*

[19:57] ---

*It seems that what you said about
never letting criminals get away was true.*

[20:01] ---

Ninety-nine times in a row?

[20:03] ---

I see... So you've found out that much...

[20:05] ---

But...

[20:07] ---

I let one get away the other day...

[20:09] ---

for the first time in my life.

[20:11] ---

Oh?

[20:12] ---

Who's that?

[20:14] ---

You.

[20:16] ---

I-I'm not a criminal!

Why are you including me?!

[20:19] ---

You engaged in an indecent assault on me!

[20:22] ---

*Are you trying to play innocent after
behaving like such an animal?!*

[20:25] ---

You scum!

[20:26] ---

*Like I said, it was an
accident beyond control!*

[20:29] ---

Besides, I did nothing of the sort!

[20:31] ---

Shut up! Shut up!

[20:32] ---

*Go back to Assault and show
your true abilities again, like you did*

[20:35] ---

when you escaped from me!

[20:37] ---

*It was a coincidence that
I escaped that time, that's all.*

[20:40] ---

I'm E rank after all.

[20:42] ---

*That's because you didn't
take the finals last term, isn't it?*

[20:46] ---

You were ranked S in the entrance exam!

[20:48] ---

Wha... Where did you get that information?

[20:53] ---

*In other words, it was no coincidence
that you were able to escape from me!*

[20:57] ---

Isn't that right?!

[20:58] ---

*No matter what you say,
I can't do it right now!*

[21:00] ---

"Right now"?

[21:02] ---

*Does that mean there're some
conditions that need to be met?*

[21:06] ---

Tell me.

[21:07] ---

I'll cooperate if necessary.

[21:10] ---

N-No...

[21:12] ---

I-I don't wanna go into hysteria mode.

[21:16] ---

I wanna abandon them...

[21:20] ---

*Both that unpleasant mode
and my life as a Butei...*

[21:24] ---

And yet, she...

[21:34] ---

Okay.

[21:35] ---

Just one time...

[21:37] ---

Huh?

[21:39] ---

I'll go back to Assault.

[21:42] ---

However, I'll team up

with you only one time.

[21:44] ---

I'll solve the very first incident with you.

[21:46] ---

Just one incident.

[21:49] ---

I won't transfer departments.

[21:50] ---

I'll go to Assault for free study class.

[21:53] ---

Got that?

[21:55] ---

That's fine.

[21:57] ---

*I'll try to ascertain your
ability from that one incident.*

[22:01] ---

*No matter how small the incident is,
it counts as one incident. Okay?*

[22:04] ---

*Then agree that no matter how big
the incident is, it counts as one incident.*

[22:08] ---

Okay.

[22:10] ---

*If you cut corners,
I'll pump you full of holes.*

[22:12] ---

*Yeah, I promise that
I'll do it with all my might...*

[22:17] ---

*with all the might I can
muster in my normal mode...*

[22:41] ---

I always ran on my own,

[22:47] ---

Right up against my limit.

[22:54] ---

*Am I a third wheel?
If that's how you feel*

[22:59] ---

*It's still not too late.
You can turn back here.*

[23:06] ---

*I was used to saying
goodbye until I met you that day.*

[23:15] ---

"I want to protect you"...

[23:18] ---

No one had said that to me before.

[23:28] ---

*I think I had been waiting
a long time to hear that...*

[23:32] ---

I want to believe in you!

[23:39] ---

What will be the final?

[23:42] ---

Through camellia-colored eyes...

[23:53] ---

Teaming up with Aria...

[23:55] ---

*It's a one-time-only promise that
I made in order to get Aria to give up.*

[23:59] ---

Kinji! Let's start our operation now!

[24:01] ---

We'll check that store first!

[24:03] ---

Hey, this is just an ordinary video arcade.

[24:05] ---

Ah! I see a cute lion!

[24:07] ---

That's just a prize stuffed animal.

[24:08] ---

No! This is Leo-pon.

[24:10] ---

*No matter what people
say, he's Leo-pon. Grrr!*

[24:13] ---

I'm completely lost here...

[24:14] ---

"Episode 3: First Mission"

[24:15] ---

Next time, Aria the Scarlet Ammo episode 3!

[24:17] ---

"First Mission."

[24:18] ---

*Watch it or I'll pump you
full of holes! Grrr!*

[24:21] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 20:41:04 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:41:04 UTC by whimsee